

Vocabulario

A

- ¡Achis!:** Interjección para expresar desprecio o repugnancia.
- Aguacalado, s.:** Ahuecado en forma de guacal.
- Aguadarse:** Aflojarse, perder fuerza y consistencia.
- A la cran...:** Expresión popular por «a la gran...».
- A la gran Zoraida:** Expresión popular idéntica a la anterior.
- A la droga:** Mandar a paseo.
- A la pura garnacha:** A pura fuerza.
- A la tenta:** Juego infantil.
- Alberjas:** Arvejas, guisantes.
- Al mandado y no al retozo:** A cumplir lo mandado y no a distraerse.
- A manada limpia:** A golpe limpio.
- A memeches:** Cargar a la espalda.
- A miches:** Expresión igual que la anterior.
- Andar con esas plantas:** Andar con pretextos, excusas, etc.
- Angurria:** De «estangurria»: Por extensión, ansiedad, ansia, congoja.
- Apagarse el ocote:** Disminuir el entusiasmo, perder el gusto, la alegría.
- Apaste, s:** Jofaina o palangana de barro sin vidriar.
- Armarse:** Enriquecerse. Apropiarse de algo con maña o por la fuerza.
- Arrebiáteseme:** De «rebiatar»: Unir en reata varias caballerías. Por extensión, pegarse, unirse, ir una cabalgadura a la cola de otra.
- Asegundar la bañada:** Bañarse dos veces.
- Asigún:** Según.
- Asigunes:** Razones, motivos.
- ¡Ay, fregado!:** ¡Ay, me fastidio!
- ¡Ay, fuerzas!:** Interjección de ánimo.
- Ay, su ponte, cuánto chonte...:** Juego de palabras que significa: «Date cuenta, fíjate, cuánto policía.»
- Ay, su pura concepción, cuánto jura...:** Juego de palabras igual que el anterior, tratándose de policía rural.
- Azacuán, es:** Especie de milano migratorio.

B

- Bartolina, s:** Calabozo, mazmorra.
- Bicho, s:** Niño.
- Bolo, s:** Borracho.
- Boquitas:** Bocadillos que se sirven antes de beber copas de licor.
- Brochota:** De «hacerse brocha». Hacerse el tonto, el desentendido.

Burrión, s: Colibrí.

Buscaniguas: Cohete rastrero —a ras de tierra— usado en las fiestas populares.

C

Cachirulo, s: Remiendo que se pone en el trasero del pantalón.

Cacho, s: Cuerno.

Cadejo: Animal fantástico. Por extensión, el diablo.

Caer de leva: Caer de tonto.

Caite, s: Sandalia tosca. Por extensión, la cara en términos despectivos.

Calienta micos: Hombre que excita a las mujeres.

Canducha: Diminutivo de Candelaria.

Cantada, s: Mentira, embuste, puro canto.

Continás: Vulgarismo por: Cuanto más.

Cara argeñada: De «argecho». Cara marchita tempranamente.

Carga-sillita: Cargar a una persona entre dos, haciéndole silla con las manos.

Casera: Concubina.

Catrín, es: Elegante, pulido, currutaco.

Caula, s: Engaño, ardid, treta.

Cava tal distancia: Abre tal distancia.

Cebón, es: Perezoso.

Cenzontle (o sinsonte): Especie de pájaro parecido al mirlo. Se distingue por lo canoro, pues se supone que canta con 400 voces diferentes.

Clinuda, s: Despeinada, con pelo en desorden.

Cocina del mercado: Figones.

Cola de orejas: Policía secreto que sigue constantemente a una persona por todas partes para oír lo que dice.

Colemico: Rabo de mono.

Colocho, s: Rizo. Dícese de la persona que tiene rizado el pelo.

Color sanate: Color de pájaro de ese nombre.

Como matar culebra: Sin conmiseración.

¡Cómo no, Chon!: Interjección que significa: «De ninguna manera.»

Cotón, es: Jubón corto usado por los campesinos, y también corpiño femenino.

Coyote, s: Lobo. «Coyotes de la misma camada.»

Cucurucho: Nazareno. Vestido que usan los penitentes en las procesiones de Semana Santa. Persona vestida con ese traje.

Cucurrucó: El canto de la paloma.

Cumbo, s: Sombrero hongo.

Cuque, s: Soldado, en sentido despectivo.

Cuque barruque: Soldado que busca pleito, riñas, tumultos.

Ch

Chachaguate: Especie de cincha que une los estribos; por extensión, inmovilizar a una persona. «Echar chachaguate.»

Chamarra: Manta o frazada de lana.

Chamarreen: De «chamarrear». Torear con la chamarra; por extensión, encolerizar.

Chamuchina, s: Corrupción de «chamusquina». Populacho, plebe.

Chance: Oportunidad.

Chance, s: Nombre con que el vulgo designa a la persona bien vestida.

Chaqueta, cuta: Americana corta, chaquetilla.

Charol: Bandeja, azafate.

Charranga, s: Guitarra.

Chas gracias: Contracción de «Muchas gracias».

Chaye, s: Pedazo de vidrio.

Chayote, s: Tonto, mentecato.

Chelón, es: Legañoso.

Chenca, s: Colilla de cigarro o cigarrillo.

Chibola, s: Cuerpo pequeño y esférico, y por extensión botella de agua gaseosa, que se tapa con una bolita de vidrio.

Chichigua, s: Nodriza.

Chichita de lima: El pezón de la lima, fruto del limero.

Chiflón, es; Corriente fuerte de viento.

Chiflonudo, s: Lugar donde soplan vientos fuertes.

Chiltepe, s: Chile o pimienta pequeño, rojo, de forma ovalada, muy picante.

Chinta: Diminutivo de Jacinta.

Chipilín: Planta aromática y narcótica, de hojas menudas, que se comen con arroz.

Chiplungún. Onomatopeya de la caída de un cuerpo en el agua.

Chiquirín, es: Insecto parecido a la chicharra, que produce un sonido igual a su nombre.

Chiris, es: Niño pequeño.

Chispero, s: Revólver.

Choco, s: Tuerto, corto de vista.

Chojín: Plato típico de tripas de cerdo picadas y rábanos.

Cholojera, s: Mujer que en el mercado vende las vísceras de las reses.

Chón: Diminutivo de Concepción.

Chonte, s: Agente de policía.

Chorenque, s: Enredadera de flores rosadas.

Choteá: Mira, fijate, vigila.

Chotear: Vigilar.

Chucán, es: Delicado, presumido.

¡Chujú!: Interjección de burla.

¡Chu-Malía!: ¡Jesús María!

Chumpipe, s: Pavo común.

D

De a rechipuste: De primera.

De a sombrero: Inmejorable.

Dende oíto: Desde hace un ratito.

Desagiies: Albañales.

Descharchado, s: De «descharchar». Quitar a uno su cargo o empleo, rebajarle de categoría, suprimir sus prerrogativas. Militarmente, destituir.

Desguachipado, s: Persona que viste con ropas muy holgadas.

Desmandada: De «desmandarse». Descuidarse en la conservación de la salud.

Despenicado, s: De «despenicar». Pelar las ramas de los pinos.

De sopapo: De sopetón.

Dialtiro: De una vez, rápidamente, sin miramientos.

Dita: Deuda.

Dundo, s: Tonto, mentecato, estúpido.

E

Echar fuerte: Regañar.

Elote: Mazorca de maíz tierno.

El volado: El encargo, mandado, recomendación.

Eme o de o: Juego de sílabas para decir con disimulo la palabra «modo».

En prestá: De «prestar».

Entender Castilla: Entender castellano, español.

Enzoguillarle: Rodear con zoguillas.

Escupelo: Orzuelo.

Es mi veneno: Es lo que más me disgusta.

Esta, éste: Entre la gente del pueblo, es despectivo usar estas palabras en lugar del nombre propio.

Estar coche: Estar enamorado.

Estar de goma: Malestar que sigue a la borrachera.

Estar engasado: Padecer delirium tremens.

Estar gas: Estar enamorado.

Estoy fregado: Estoy fastidiado.

Es un mugre: Es una porquería, no sirve para nada.

F

Fajar, fajarle: Pegar con una faja. Por extensión, golpear, zurrar.

Farolazo: Trago grande de aguardiente.

Flato: Miedo.

Fondera, s: Fondista.

Forlón, es: Carruaje cerrado de dos ruedas.

Fundillo: Fondillo.

Fuete: Del francés «fouet». Fusta, látigo, rebenque.

Fuetazo: Golpe dado con el «fuete». Fustazo, latigazo.

G

Gabacha, s: Guardapolvo, mandil.

Gafo, s: Pobre.

Gallina verde: Loro, en sentido jocoso.

Gracejada: Bufonada, payasada de mal gusto.

Gringo, s: Norteamericano.

Guacal: Vasija mediana, de forma semiesférica.

Guacal de horchata: En sentido despectivo, sin sangre, sin coraje.

Guanaco, s: Tonto, necio, bobo.

Güegüecho, s: Tonto, bobo, cándido.

Güipil es: Camisa bordada que usan los indios. También se dice «huipil».

Güisquil, es: Fruto de una planta trepadora centroamericana.

H

Hablar Castilla: Hablar castellano, español.

Hacer campaña: Favorecer.

Hacer caras: Mostrar disgusto, enfado, enojo.

Hacer la cacha: Poner diligencia, ser activo en cualquier tarea. Procurar beneficio a otra persona. «Hacer la cacha»: hacer un favor.

Hacer malobra: Importunar, molestar.

Hacerle la cama: Poner en mal a una persona acusándola ante la autoridad.

Hasta el asiento: Totalmente.

¡Hualí, hualí!: Expresión de alegría miedosa. Tomado del «Popol-Vuh».

Huelgos: Alientos.

Hueso: Empleo público.

I

Inflenciados: Influidos.

Ingrimo: Completamente solo, sin compañía. Isht: Silencio.

Ishtos: Indios, en términos despectivos.

Ispiar: Espiar.

J

Jabón de coche: Jabón ordinario de grasa de cerdo.

Jicaque, s: Indio salvaje. Aplícase también al hombre cerril e inculto.

Jirimiqueando: Lloriqueando.

Josicón, es: De labios muy pronunciados.

Jalón, es: Cabeza.

Juma, s: Borrachera.

Jura, s: Policía rural.

L

La gran flauta: Exclamación popular que sustituye a «La gran p...».

Lamido, s: Confianzudo.

Lépero, s: Persona íntima, astuta y ladina.

Liso, s: Grosero, mal educado.

M

Maldoblestar: Doble malestar.

Mamplor, es: Invertido, afeminado.

Mancuerna, s: Gemelos de camisa.

Mandar a la droga: Mandar a paseo.

Mashento, s: De color morado.

Mashushaca: Dinero ahorrado.

Matatusa: Juego de niños en el que se procura quitar de un golpe lo que se tiene en la mano.

Matiliguaste, s: Árbol de madera muy dura.

Mechudo, s: Hombre de larga cabellera.

Melcocha, s: Dulce de miel sin purificar, revuelta a veces con anís.

Menear pitas: Buscar influencias, recomendaciones.

Mengala, s: Muchacha de pueblo.

Mera buena: Muy buena.

Mero cuatro: Sumo gusto.

Meros culones: De nalgas exageradas.

Meros hombres: Muy hombres, muy valientes.

Metete: Entrometido, que se mete en todo.

Meterflota: Pedir tenazmente, con terquedad, causando fastidio.

Mica, s: Coqueta.

Milperío, s: Siembra de maíz.

Mi piorquería: Expresión despectiva popular.

Mirujeá: De ver, de mirar.

Mismas: Muy amigos.

Molote, s: Ovillo.

Morroñoso, s: Áspero, rugoso.

Muchá: Contracción de muchacho.

Música de carreta: Música de organillo (piano con dos ruedas).

Muy de a petate: Muy bueno.

Muy tres piedras: Hombre muy decidido, muy capaz. De primera.

N

Naguas: Contracción de enaguas.

Nequis: No, en absoluto.

Nigua, s: Insecto americano parecido a la pulga.

No soy baboso: No soy tonto.

Ñ

Ñanola: De nana. Abuela.

O

Ojos a cigarritas: Ojos entrecerrados.

Orejón, es: Zafio, tonto.

P

Palor calderil: Palidez.

Papo, s: Bobo, tonto.

Pasadores: Mandaderos de las cárceles.

Patojo, s: Niño.

Paxte: Especie de musgo.

Pelando la oreja: Aguzando el oído.

Peló los ojos: Abrió los ojos.

Pepenaron: De «pepenar». Recoger del suelo.

Perraje: Mantilla.

Pepián: Guiso americano.

Pipiarse: Robarse.

Pisto: Dinero.

Plebe de gente: Mucha gente.

Plomosa, o, s: Pistola con balas de plomo. Persona delicada.

Por la gran chucha: Por la gran perra.

Posolera, s: Sirvienta.

Potrear: Tratar mal.

¡Presto!: Llamada de atención. Permítame, déjeme que yo lo haga.

Pronunciados: Especie de juego de lotería con figuras.

Puntepié: De puntillas.

Pusunque, s: Asiento, residuo de las bebidas.

Puyón: Trago de licor fuerte.

Q

Quequereque: Querida.

¡Qué cacha!: ¡Qué treta!

¡Qué mismas!: ¡Qué igualado! O sea: ¡Qué igual a mí!

¡Qué negro!: ¡Qué necio!

¡Qué trompeta!: ¡Qué charlatán!

R

Raíz de chiltepe: Raíz de un pimiento muy pequeño que, según la voz popular, posee propiedades venenosas que actúan sobre el corazón.

Rascado, s: Quisquilloso.

Rascar el ala: Enamorar.

Refundió: De «refundirse». Encerrarse, meterse muy adentro.

Regatona: Revendedora.

Relágrima: Muy malo.

Repasearse: Insultar gravemente.

Reposaderas: Rezumaderos.
Resmolieran: Molestarán.
Retobado, s: Porfiado.
Revolcado: Guiso americano.
Ronrón, es: Insecto escarabajo.
Runfia: Montón.

S

Sacaste franco: De «sacar franco», divertir, hacer reír.
Salir como el cohetero: Salir siempre burlado.
Sanate, s: Pájaro de plumaje oscuro y pico negro.
Santulón, es: Santurrón.
Señor de la agonía: Puñal de filo muy agudo.
Se pepena algo: Encontrar, hallar alguna cosa de valor perdida por otra persona.
Shara, s: Pájaro americano.
¡Shó!: Voz vulgar por ¡chist!
Sholco, s: Persona a la que le faltan los dientes delanteros.
Shute metete: Métome en todo, entremetido.
Siguán, es: Barranco.
Sigún: Según.
Sincopíe: Síncope.
Sin jerónimo: Expresión popular por «sin género de duda».
Siriaco: Sí.
Solíngrima: Íngrima y sola.
Somataba: Golpeaba fuertemente.
Somato: Golpeo fuertemente.
Sonsacado: Sacado de muy adentro.
Soplaron: Mataron.
Súchiles: Refrescó de jocote parecido a la sidra.
Suple: Suplente.

T

Tabanco, s: Sotabanco.
Tacuatzin: Mamífero americano.
Tamagás: Víbora muy venenosa. También cigarro puro ordinario.
Tamal es: Especie de torta de maíz, rellena de carne.
Tanate, s: Lío, envoltorio, generalmente de trapos.
Tanatillo, s: Pequeño envoltorio.
Tapanco, s: Sotabanco.
Tapar el hocico: Cerrarle la boca a uno.
Tapesco, s: Cama tosca de cañas.
Tecomate, s: Calabaza para llevar agua.
Tecomatillo, s: Tecomate pequeño.

Tencha: Cárcel.

Tercio: Favor.

Tercio: Favores grandes, importantes.

Tetunte, s: Piedra deforme.

Tilichera, s: Mostrador de vidrio.

Timbón, es: Barrigón.

Tocoyal, es: Toquillas.

Tohil: El dios de la lluvia en la mitología maya-quiché.

Toquidos: Golpes, toques. Golpear una puerta con el llamador.

Torcidura: Fatalidad, desgracia.

Traído, s: Novio, enamorado, y también para designar a un hombre desconocido.

Tramado: Difícil, dificultoso.

Tranviers: Tranviarios.

Traquido: Crujido.

Trastes: Trastos.

Tratar a la baqueta: Tratar a golpes, maltratar.

Tren del guarda: Ferrocarril que sólo llega a los alrededores de la ciudad.

Tricófero: Loción para el cabello.

Tronarse: Matar a alguien.

Tun: Tambor especial hecho con el tronco ahuecado de un árbol.

Tustes: Embustes.

Tuza, s: Hoja que envuelve la mazorca del maíz.

V

Varas: Pesos, monedas.

Verse en trapos de cucaracha: Verse en apuros.

Volaba ojo: Miraba con disimulo.

Volale pluma: Date cuenta.

Volar lengua: Hablar, confesar, irse de la lengua.

Volar vidrio: Mirar, ver, observar, espiar, acechar.

Volován, es: De «vol-au-vent». Pastel de carne.

Vonos: Contracción de «vámonos».

Y

Yagual, es: Rodetes de trapo que llevan las mujeres en la cabeza para cargar los cántaros.

Yerbía, s: Pañuelo o género de tela de colores chillones.

Z

Zacate: Alimento, pienso de las caballerías. Forraje.

Zancudo, s: Especie de mosquito americano.

Zompopo, s: Hormiga grande.

Zope, s: Aura, zopilote.

Zorenco, s: Zonzo, zopenco.